

изъ либретто 1787 года,

Донъ Жуанъ

и л и

НАКАЗАННЫЙ РАЗВРАТИКЪ.

Комическая опера *)

ВЪ ДВУХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ лица:

Донъ Жуанъ. Молодой дворянинъ, крайне развратный. *Луиджи Басси* **)

Донна Анна. Невѣста *Сапорити*.

Дона Оттавіо *Бальони*.

Командоръ *Робби*.

Донна Эльвира. Дама изъ Бургоса, покинутая Д. Жуаномъ. *Мичетти*.

Лепорелло. Слуга Д. Жуана *Понціані*.

Мазетто. Влюбленный въ *Роббі*.

Церліну, крестьянку *Бондині*.

Хоръ крестьянъ и
Крестьянокъ.

Музыканты.

Il Don Giovanni

O SIA

IL DISSOLUTO PUNITO.

Dramma giocoso

IN DUE ATTI.

Personaggi:

D. Giovanni. Giovane Cavaliere estremamente licenzioso *Luigi Bassi*.

D. Anna. Dama promessa sposa di *Saporiti*.

D. Ottavio *Baglioni*.

Commendatore *Robbi*.

D. Elvira. Dama di Burgos, abbandonata da D. Giovanni *Micetti*.

Leporello. Servo di D. Giovanni. *Ponziani*.

Masetto. Amante di *Robbi*.

Zerlina. Contadina. *Bondini*.

Coro di contadini
E di contadine.
Suonatori.

ДѢЙСТВІЕ происходит въ одномъ изъ городовъ Испаніи.
Стихи аббата Да Понте, поэта Императорскихъ Вѣнскихъ театровъ.
Музыка г. Вольфганга Моцарта, нѣмецкаго капельмейстера.

La Scena si finge in una cittâ della Spagna.
La Poesia è dell' Ab. Da Ponte, Poeta de' Teatri Imperiali di Vienna.
La musica è del Sig. Wolfgang Mozart, Maestro di Cap. tedesco.

*) „Drama giocoso“—въ буквальномъ переводе: веселая драма.
**) Имена исполнителей первого представления оперы.

СОДЕРЖАНИЕ:

	Стр.
Увертюра.	51

Дѣйствіе первое.

№	
1.	Интродукція. Ночь и день изволь служить. 60
2.	Речитативъ и Дуэтъ. Но что тамъ? Боже мой! 74
3.	Арія. Гдѣ онъ, узнать рѣшила 87
4.	Арія. Вотъ извольте. 97
5.	Речитативъ и арія. Въ какую бездну порока. 105
6.	Дуэтъ съ хоромъ. Вновь, подруги, весна не вернется. 112
7.	Арія. Все понятно 121
8.	Дуэтино. Ручку мнѣ дашь свою ты 128
9.	Арія. Бѣги, бѣги скорѣй. 135
10.	Арія. Миръ твой душевный я охраняю 138
11.	Квартетъ. Не довѣрай, несчастная. 143
12.	Речитативъ и арія. Донъ Оттавіо! 155
12 ^а	Арія. Теперь памъ извѣстно 160
13.	Арія. Чтобы кипѣла кровь горячѣ. 169
14.	Арія. Ну прибей меня, Мазетто 176
15.	Финаль. Живо, живо отъ него я убѣгу. 182

Дѣйствіе второе.

16.	Дуэтъ. Какой ты вздорный 233
17.	Терцетъ. О сердце, успокойся 240
18.	Серенада. О подойди къ окошку скорѣй. 252
19.	Арія. Сюда идти вамъ падобно. 256
20.	Арія. Средство я знаю. 265
21.	Секстетъ. О какъ страшно здѣсь. 269
22.	Арія. Нѣть, молю вѣсть, не казнить. 294
23.	Арія. Къ милой невѣстѣ, други прошу. 299
24.	Дуэтъ. Статуя достославная 312
25.	Речитативъ и арія. Нѣть, жестокой ми- лый другъ. 320
26.	Финаль. Вотъ и ужинъ приготовленъ. 327

Приложение.

Речитативъ. Такъ надо мною снова	375
Дуэтъ. Во имя этихъ ручекъ	380

INDICE:

	Pagina.
Sinfonia.	51

Atto primo.

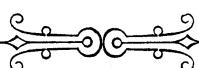
№	
1.	Introduzione. Notte e giorno faticar. 60
2.	Recitativo e Duetto Ma qual mai s'offre. 74
3.	Aria. Ah! chi mi dice mai 87
4.	Aria. Madamina! il cataloge è questo 97
5.	Recitativo ed Aria. In quali eccessi, o nu- mi. 105
6.	Duetto e coro. Giovinette, che fate all'amore. 112
7.	Aria. Ho capito, signor si 121
8.	Duettino. La ci darem la mano. 128
9.	Aria. Ah, fuggi il traditor. 135
10.	Aria. Dalla sua pace la mia dipende. 138
11.	Quartetto. Non ti fidar, o misera. 143
12.	Recitativo ed Aria. Don Ottavio! 155
12 ^а	Aria. Or sai chi l'onore. 160
13.	Aria. Fin ch' han dal vino. 169
14.	Aria. Batti, batti, o bel Masetto 176
15.	Finale. Presto, presto, pria ch' ei venga. 182

Atto secondo.

16.	Duetto. Eh via, buffone 233
17.	Terzetto. Ah, taci, ingiusto core. 240
18.	Canzonetta. Deh! vieni alla finestra 252
19.	Aria. Metà di voi qua vadano. 256
20.	Aria. Vedrai, carino, se sei buonino 265
21.	Sestetto. Sola, sola, in buio loco. 269
22.	Aria. Ah! pietà, signori miei. 294
23.	Aria. Il mio tesoro intanto 299
24.	Duetto. O statua gentilissima. 312
25.	Recitativo ed Aria. Non mi dir 320
26.	Finale. Già la mensa è preparata. 327

Supplimento.

Recitativo. Su questa forma dunque.	375
Duetto. Per queste tue manine	380



Донъ Жуанъ. Don Giovanni. *)

Первое дѣйствіе.

Садъ передъ домомъ *Коландора*. Слѣва отъ зрителей, порталь дома съ небольшою каменюю лѣстницей, ведущую въ садъ. Въ глубинѣ деревья и кусты, изъ которыхъ видны силуэты городскихъ храмовъ и др. построекъ. — Ночь. Мѣсяцъ прикрытъ густыми облаками.

Я В Л Е Н И Е I.

Лепорелло, потомъ *Донъ Жуанъ* и *Донна Анна*; еще позднѣе—*Коландоръ*.

№ 1. Интродукція.

Лепорелло
(закутанный въ длинный темный плащъ, нетерпѣливо прохаживается взадъ и впередъ).

Ночь и день изволь служить,
Отдыха себѣ не знать,
Дождь и вѣтеръ выносить,
Дурно ъсть и плохо спать!—
Самъ жить бариномъ хочу я,
Не желаю такъ страдать.
Ишь какой, посмотришь, ловкій!—
Самъ то въ домъ стопы направилъ,
А меня стеречь поставилъ!—
Чу, идуть!—Шаги я слышу!
Надо мнѣ себя убрать.

(Прячется за большую мраморную вазу, стоящую на авансценѣ справа).

(Изъ дома показывается *Донъ Жуанъ*, преслѣдуемый *Донною Анною*, которая крѣпко держитъ его за руку.—Д. Анна въ бѣломъ платьѣ, Д. Жуанъ въ длинномъ, широкомъ плащѣ темнаго цвета; шляпа низко надвинута на глаза. Прикрывая лицо плащомъ, онъ дѣлаетъ напрасныя усиленія освободиться отъ своей преслѣдовательницы).

Донна Анна.

Не надѣйся!—Трудъ напрасенъ:
Я не дамъ тебѣ бѣжать.

Донъ Жуанъ.

Крикъ вашъ, донна, не опасенъ:
Трудно вамъ меня узнать.

Лепорелло
(про себя).

Вопли, крики!—Мнѣ смыслъ ихъ ясенъ:
Натворилъ бѣды опять!

Д. Анна.

Слуги!—въ садъ скорѣй спѣшите!

Д. Жуанъ.

Тише, донна,—замолчите!

Д. Анна.

О несчастный!

Д. Жуанъ.

Крикъ напрасный!

Atto primo.

SCENA I.

Giardino.—Ночь.

Leporello con *ferrajuolo*, che passeggiava davanti la casa di *D. Anna*, poi *D. Giovanni* e *D. Anna*; indi il *Commendatore*.

Лепорелло.

Notte e giorno faticar
Per chi nulla sà gradir;
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir...
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio piu servir.
Oh che caro galantuomo!
Voi star dentro colla Bella,
Ed io far la sentinella!
Mà mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.
(s'asconde).

Д. Анна.

Non sperar, se non m'uccidi

(*D. Anna* tenendo forte pel braccio *D. Giovanni* ed egli cercando sempre di celarsi).

Ch'io ti lasci fuggir mai.

Д. Гиовани.

Donna folle! indarno gridi.
Chi son io tu non saprai.

Лепорелло.

Che tumulto! oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

Д. Анна.

Gente! servi! al traditore!

Д. Гиовани.

Taci e trema al mio furore!

Д. Анна.

Scellerato!

Д. Гиовани.

Sconsigliata!

à 3 Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.

*) Оригинальный итальянскій текстъ Да Понте, равно и всѣ его сценическія указанія помѣщены съ соответствующимъ переводомъ ниже, въ самомъ клавирафусцугъ; при составленіи же настоящаго либретто переводчикъ, оставляя неприкосновеннымъ текстъ оперы по Да Понте, счелъ полезнымъ относительно *mise en scène* пользоваться практикою современныхъ постановокъ *Донъ Жуана* и въ особенности прекрасною сценическою обработкою этой оперы, сдѣланною Альфредомъ Ф. Вольцогеномъ *Пр. переводчика*.

Д. А нна.

Гнъвомъ фуріи ужасной
Я сразить хочу тебя!

Д. Ж уа нъ
(про себя).

Этой фуріи прекрасной
Гнъвъ ужель сразить меня?

Л е п о р е л л о
(про себя).

Такъ и жду, что здѣсь погибнемъ
Оба мы,— и онъ, и я!

(Д. Жуанъ вырывается отъ Д. Анны, но въ это время, навстрѣчу ему, изъ дома появляется Командоръ съ обнаженюю шпагою въ руку. Д. Анна убѣгааетъ въ домъ, чтобы позвать на помощь слугъ.—Мѣсяцъ прорываетъ облака и освѣщаетъ сцену).

К о м а н д о ръ.

Прочь соблазнитель!
Бейся со мною!

Д. Ж уа нъ.

Нѣтъ, дряхлый мститель,
Ты старъ для боя.

К о м а н д о ръ.

Иль убѣгаешь
Ты отъ меня?

Л е п о р е л л о
(про себя).

Какъ ни страдаешь,
Уйти нельзѧ!

(Командоръ наступаетъ, Д. Жуанъ наконецъ вынимаетъ шпагу).

Д. Ж уа нъ.

Но коль желаешь,—
Къ услугамъ я.

(Они дерутся; Командоръ падаетъ смертельно раненый).

К о м а н д о ръ.

Ахъ, на помошь!.. ахъ, скрѣб!..
Я убить рукой злодѣя.
Кровь течеть, и вмѣстѣ съ нею
Гаснетъ жизнь въ груди моей.
(Умираетъ).

Д. Ж уа нъ

(про себя).

Вотъ храбрецъ нашъ умираетъ,
Вмѣстѣ съ кровью жизнь теряетъ.
Онъ за смѣлью затѣю
Скоро въ міръ уйдетъ тѣней.

Л е п о р е л л о
(про себя).

О злодѣйство!—Ужасъ, ужасъ!
Скоро духъ во мнѣ займется.
Точно молотъ сердце бѣтъ;
Нѣтъ ни мыслей, ни рѣчей.

(Мѣсяцъ покрываетъ облаками.—Сцена темнѣетъ).

Я В Л Е Н И Е II.

Донъ Жуанъ и Лепорелло.

(Вся сцена ведется быстро, вполголоса).

Д. Ж уа нъ.

Лепорелло, ты здѣсь?

Л е п о р е л л о.

Да, здѣсь, синьоръ,—къ несчастью.—А вы?

Д. Ж уа нъ.

Я здѣсь.

Л е п о р е л л о.

Убиль онъ васъ, иль его вы?

Д. Ж уа нъ.

Что за глупая шутка! Самъ видиши.

Д. А нна.

Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

L e p o r e l l o.

Stà a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.

(Д. Анна слышитъ Командатора и входитъ въ домъ).

II C o m m e n d a t o r e.

Lasciala, indegno,
Battiti meco!

D. G i o v a n n i.

Va, non mi degno
Di pugnar teco.

II C o m m e n d a t o r e.

Così pretendi
Da me fuggir? *)

L e p o r e l l o.

Potessi almeno
Di quà partir!

D. G i o v a n n i.

Misero, attendi
Se vuoi morir.

(Д. Гиовани раненъ Командаторомъ).

a 3

II C o m m e n d a t o r e.

Ah soccorso — — son tradito — —
L'assassino — m'ha ferito — —
E dal seno palpitante — —
Sento — l'anima — partir. —
(qui il Comandatore muore).

D. G i o v a n n i.

Ah gi  cadde il sciagurato!
Affanosa e agonizzante
(a parte).
Gi  dal seno palpitante
Veggo l'anima partir.

L e p o r e l l o.

Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitare il cor mi sento,
Io non s  che far, che dir.

SCENA II.

D. G i o v a n n i.

Leporello, ove sei?
(sotto voce sempre).

L e p o r e l l o.

Son qui per mia disgrazia; e voi?

D. G i o v a n n i.

Son qui.

L e p o r e l l o.

Chi   morto, voi o il vecchio?

D. G i o v a n n i.

Che domanda da bestia? il vecchio.

*) M. D. Giovanni (sotto voce) Misero!
Il Comandatore Battiti!
D. Giovanni (pi  forte) Misero!

Л е п о р е л л о.

Славно вы поступили:
Дочь обольщая, вы и отца убили!

Д. Ж у а н ъ.

Самъ хотѣлъ онъ погибнуть.

Л е п о р е л л о.

А она-то
Чего жъ хотѣла?

Д. Ж у а н ъ.

Будеть!

Не разсуждать!—за мною!—иль, быть можетъ,
Ты самъ захотѣлъ?..
(Грозить ему шпагой).

Л е п о р е л л о.

Ничего не хочу; молчу, молчу!
(Уходить оба направо).

Я В Л Е Н И Е III.

Донна Анна, Донъ Оттавіо и слуги съ факелами.

Д. А н н а

(поспѣшио выходя изъ дома).

Смерть отцу угрожаетъ,—
О, скорѣе къ нему!

Донъ Оттавіо

(съ обнаженною шпагою въ рукѣ).

Жертвовать жизнью
Я готовъ, если надо.—
Гдѣ злодѣи? укажи мнѣ.

Д. А н н а.

Здѣсь, недалеко.
(Замѣчаетъ лежащій на землѣ трупъ отца).

№ 2. Речитативъ и дуэтъ.

Д. А н н а.

Но что тамъ?—Боже мой!
Зловѣщій видъ, ужасный, стѣснить мнѣ сердце!
(Бросается на трупъ; Д. Оттавіо склоняется надъ Командоромъ. Слуги принимаютъ живое участіе въ происходящемъ.—Нѣкоторые изъ нихъ спѣшатъ обратно въ домъ, другіе, по знаку Оттавіо, отправляются за докторомъ; одинъ изъ слугъ держитъ факель надъ трупомъ, освѣщаю группу).

Д. А н н а.

Отецъ мой!—мой родитель!—о дорогой мой!

Д. Оттавіо.

Синьора!

Д. А н н а.

Грусно злодѣемъ
Онъ умерщвленъ.—Въ крови весь!..
Вотъ и рана... о горе!
Блѣдностью смертной все лицо покрыто.
Уже не дышеть онъ... ужъ застываетъ...
О родитель!.. дорогой мой!.. пѣжно любимый!
Мнѣ тѣжко!.. мнѣ дурно!..
(Лишаются чувствъ).

Д. Оттавіо

(поддерживая ее).

О помогите, други, невѣстѣ милой!
Несите мнѣ воды скорѣй, *)

Чтобъ привести ее въ чувство.
Нельзя намъ медлить.

(Одинъ изъ слугъ уходитъ въ домъ).

О другъ мой! Анна! очнися!—Снести несчастье

Силь не хватило у бѣдной.

Слуги, ушедши ранѣе въ домъ, возвращаются съ посыпками
и осторожно укладываютъ на нихъ тѣло Командора).

Д. А н н а

(приходя въ себя).

А!—

*) Въ оригиналѣ Оттавіо спрашиваетъ духовъ или спирту.
Пр. переводчика.

L e p o r e l l o.

Bravo! due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia ed ammazzar il Padre.

D. G i o v a n n i.

L'ha voluto, suo danno.

L e p o r e l l o.

Mà Donn' Anna
Cosa ha voluto?

D. G i o v a n n i.

Taci;
Non mi seccar; vien meco, se non vuoi
(in atto di batterlo).
Qualche cosa ancor tu.

L e p o r e l l o.

Non vo' nulla, Signor, non parlo piu.
(partono).

SCENA III.

D. Ottavio, D. Anna con servi (che portano diversi lumi).

D. А н н а.

Ah del Padre in periglio
(con risolutezza).
In soccorso voliam.

D. Оттавіо.

Tutto il mio sangue
(con ferro ignudo in mano).
Verserò, se bisogna:
Mà dov' è il scellerato?

D. А н н а.

In questo loco...
Mà qual mai s'offre, oh Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei!
(vede il cadavere).

Il padre... Padre mio... mio caro Padre...

D. Оттавіо.

Signore...

D. А н н а.

Ah, l'assassino
Mel trucidò; quel sangue...
Quella piaga... quel volto...
Tinto e coperto dei color di morte...
Ei non respira piu... fredde ha le membra...
Padre mio... Padre amato... io manco... io moro...

D. Оттавіо.

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro.
Cercatemi, recatemi...
Qualche odor... qualche spirto... ah non tardate...
Donn' Anna... sposa... amica... il duolo estremo
La meschinella uccide...

D. А н н а.

Ahi...

Д. О т т а в и о.

Вотъ очнулась!
Надо теперь помочь ей.

Д. А н н а.

Мой родитель!..

Д. О т т а в и о
(тихо слагамъ).

Укройте скорый отъ взоровъ вы несчастной
Ужасный этотъ образъ.
(Слуги покрываютъ трупъ темнымъ покрываломъ и медленно
удаляются съ нимъ въ домъ).

Д. О т т а в и о
(Д. Аннѣ).

О, бѣдный другъ мой, утѣшься же!—опомнись!

Д. А н н а
(въ большомъ возбужденіи).

Скройся, жестокій, скройся!
Дай умереть мнѣ тоже,—
Умеръ вѣдь онъ,—о Боже!—
Отецъ, родитель мой.

Д. О т т а в и о.

Другу въ глаза взгляни ты,
Онъ вѣдь теперь съ тобою;
Онъ твой павѣкъ душою,
Живеть тобой одной.

Д. А н н а.

Ты здѣсь!—прости, мой милый...
Но я такъ тяжко страдаю.—
А гдѣ жъ отецъ мой?—гдѣ?

Д. О т т а в и о.

Отецъ твой... Хоть на время
Горя забудь ты бремя!
Женихъ твой отцомъ сталъ тебѣ.

Д. А н н а.

О поклянись: коль можно,—
Мстить за святую кровь.

Д. О т т а в и о.

Клянусь твоимъ я взоромъ,
Порукой будь наша любовь!

В мѣстѣ.

Какая клятва, Боги!
Какой ужасный поводъ!—
Въ груди отъ слезъ и муки
Бурно кипитъ вся кровь!
(Уходить въ домъ).

ПЕРЕМѢННА ДЕКОРАЦІИ.

Городская площадь съ бульваромъ, окруженная въ глубинѣ
богатыми постройками.

Я В Л Е Н И Е IV.

Донъ Жуанъ и Лепорелло.

(Показываются въ глубинѣ и во время разговора подвигаются
по направлению къ авансценѣ).

Д. Ж у а нъ.

Скорѣй,—что тебѣ надо?—Говори.

Л е п о р е л л о.

То дѣло очень важное,
Замѣтьте.

Д. Ж у а нъ.

Я вѣрю.

Л е п о р е л л о.

Самоважнѣйшее.

Д. Ж у а нъ.

Еще лучше.—Я слушаю.

Л е п о р е л л о.

Клянитесь, что гнѣваться не станете.

D. O t t a v i o.

Già rinviene...
Datele nuovi ajuti...

D. A n n a.

Padre mio...

D. O t t a v i o.

Celate, allontanate agli occhi suoi
Quell' oggetto d' orrore.
Anima mia, consolati... fa core...

D. A n n a.

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch' io,
Ora ch' è morto, oddio!
Chi a me la vita diè.

D. O t t a v i o.

Senti cor mio, deh senti,
Guardami un solo istante
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

D. A n n a.

Tu sei—perdon—mio bene,
L'affanno mio, le pene—
Ah, il Padre mio dov' è?

D. O t t a v i o.

Il Padre—lascia, o cara,
La rimembranza amara
Hai sposo e Padre in me.

D. A n n a.

Ah vendicar se il puoi,
Giura quel sangue ognor.

D. O t t a v i o.

Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

a 2

Che giuramento, oh Dei!
Che barbaro momento!
Trà cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.
(partono).

SCENA IV *).

*Strada. Alba chiara **).*

D. Giovanni, Leporello poi Don. Elvira in abito da viaggio.

D. G i o v a n n i.

Orsù, spicciati presti... cosa vuoi?

L e p o r e l l o.

L'affar di cui si tratta
È importante.

D. G i o v a n n i.

Lo credo.

L e p o r e l l o.

È importantissimo.

D. G i o v a n n i.

Meglio ancora; finiscila.

L e p o r e l l o.

Giurate di non andar in collera.

*.) **M.** — IV. вычеркнуто и написано III.

) **M. — Вмѣсто Alba chiara—Notte.

Д. Жуанъ.

Клянусь мою честью;
Но только-бы рѣчъ не шла о командорѣ.

Лепорелло

(оглядываясь).

Мы одни здѣсь?

Д. Жуанъ.

Самъ видиши.

Лепорелло

Никто не слышитъ?

Д. Жуанъ.

Ну!

Лепорелло

Могу ль вполнѣ я
Быть съ вами откровеннымъ?

Д. Жуанъ.

Да.

Лепорелло

Вотъ что я вамъ скажу,
Вамъ-же добра желая,—
Скажу, что вы ведете
(на ухо Д. Жуану, но громко).
Жизнь негодяя.

Д. Жуанъ.

Какъ ты смѣшишь?—Что за дерзость!

Лепорелло

А ваша клятва?

Д. Жуанъ.

Ах, оставь ее ты въ покоѣ,—или, смотри!

Лепорелло

Молчу, молчу, даже не дышу я.

Д. Жуанъ.

Итак, мы помирились. Теперь послушай:
Знаешь зачѣмъ я здѣсь?

Лепорелло

Почемъ-же знать мнѣ?
Но вѣрно съ утромъ новымъ новый также
Васъ амуръ привлекаетъ?—
Это знать не мѣшаетъ мнѣ для списка.

Д. Жуанъ.

О, какъ догадливъ ты!—Дамой одною,
Скажу тебѣ, я увлеченье безмѣрно
И любимъ самъ взаимно.
Ужъ видѣлъ, говорилъ.—Вѣрь, нынче ночью
Она станетъ моей.—Но сердце чуеть,
Что близко здѣсь есть женщина.

Лепорелло

Неужели?
Что за нюхъ невозможный!

Д. Жуанъ.

И, кажется, красива.

Лепорелло

Что за острое зрѣнье!

Д. Жуанъ.

Пусть пока погуляеть;—
Къ сторонѣ отойдемъ.

Лепорелло

(про себя).

Ужъ онъ нылаестъ!

D. Giovann i.

Lo giuro sul mio onore,
Purchè non parli del Commendatore.

Leporello.

Siamo soli?

D. Giovann i.

Lo vedo.

Leporello.

Nessun ci sente.

D. Giovann i.

Via.

Leporello.

Vi posso dire
Tutto liberamente.

D. Giovann i.

SÌ.

Leporello.

Dunque quand' è cosi,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.

D. Giovann i.

Temerario! in tal guisa...

Leporello.

E il giuramento...

D. Giovann i.

Non sò di giuramento... tac... o ch'io...

Leporello.

Non parlo piu, non fiato, o padron mio.

D. Giovann i.

Così saremo amici; or odi un poco,
Sai tu perchè son qui?

Leporello.

Non ne sò nulla;
Mà essendo l'alba chiara *), non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

D. Giovann i.

Và là, che sei il grand'uom: sappi ch'io sono
Inamorato d'una bella Dama,
E son certo che m'ama.
La vidi... le parlai... meco al casino
Questa notte verrà... zitto! mi pare
Sentir odor di femmina...

Leporello.

Cospetto!
Che odorato perfetto!

D. Giovann i.

All' aria mi par bella.

Leporello.

E che occhio, dico!

D. Giovann i.

Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren:

Leporello.

Già prese foco.

*) M. — Вместо l'alba chiara—verso l'alba.

ЯВЛЕНИЕ V.

Тъ же и Донна Эльвира.

(Д. Жуанъ и Лепорелло прячутся за дерево. Д. Эльвира въ дорожномъ костюмѣ, закутанная въ мантилью, появляется на концѣ бульвара).

№ 3. Ария.

Д. Эльвира.

Гдѣ онъ,—узнать рѣшила,—
Тотъ гнусный человѣкъ,
Кого, къ стыду, любила,
Кѣмъ брошена навѣкъ.
О, коль его открою,
Коль не вернется онъ,
Позоръ мой будеть мною
Злодѣю отомщенъ.

Д. Жуанъ
(тихо Лепорелло).

Ты слышишь? Своимъ милымъ
Покинута бѣднякка.—
Хочу я облегчить ея мученье.

Лепорелло
(про себя).

Ужъ тысячѣ восьмистамъ подасть онъ облегченье.

Д. Жуанъ

(выступая изъ за дерева и кланяясь Д. Эльвири).

Синьорина!—

РЕЧИТАТИВЪ.

Донна Эльвира
(откидывая мантилью).

Кто здѣсь?

Д. Жуанъ
(отступая).

Небо, что вижу!

Лепорелло
(про себя).

Вѣдь это донна Эльвира!

Д. Эльвира.

Донъ Жуанъ!

Ты здѣсь? Низкій хитрецъ, наглый обманщикъ!

Лепорелло
(про себя).

Лестные коммѣменты!—видно съ нимъ
Она хорошо знакома.

Д. Жуанъ.

Я вѣсъ прошу, синьора,
Немного успокоиться; извольте
Лиши выслушать меня.

Д. Эльвира.

Поступокъ твой
Яснѣе всякой рѣчи!—Въ мой скромный домъ
Ты тайно, какъ воръ, прокралися; своимъ искусствомъ,
Притворной клятвой ты меня отуманилъ,
Обольстилъ мое сердце;
Обѣщалъ ты, жестокій,
Быть мнѣ вѣрнымъ супругомъ, но попирая
Всѣ права предъ людьми и предъ небомъ,
Какъ коварный обманщикъ,
Чрезъ три дня изъ Бургоса ты скрылся,
Меня бросилъ позорно. О сколько слезъ
Мной тогда пролито было,—
Все лишь за то, что я тебя любила!

Лепорелло
(про себя).

Говорить, точно книга!

Д. Жуанъ.

Такъ поступить имѣлъ я
Свои причины.—
(Къ Лепорелло)
Не правда-ль?

SCENA V.

Д. Эльвира.

Ah chi mi dice mai
Quel barbaro dov' è,
Che per mio scorno amai
Che mi mancò di fè?
Ah se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavar il cor.

Д. Гиовани.

Udisti: qualche bella
Dal vago abbandonata? poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

Лепорелло.

Così ne consolò mille e ottocento.

Д. Гиовани.

Signorina!

Д. Эльвира.

Chi è là?

Д. Гиовани.

Stelle! che vedo!

Лепорелло.

Oh bella! Donna Elvira!

Д. Эльвира.

Don Giovanni!
Sei qui mostro, felon, nido d'inganni!

Лепорелло.

Che titoli corruscanti! manco male
Che lo conosce bene.

Д. Гиовани.

Віа, cara Donna Elvira,
Calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

Д. Эльвира.

Cosa puoi dire
Dopo azion si nera? in casa mia
Entri furtivamente, a forza d'arte
Di giuramenti e di lusinghe arrivi
A sedurre il cor mio
M'innamori o crudele,
Mi dichiari tua sposa, e poi mancando
Della terra e del cielo al santo dritto
Con enorme delitto
Dopo trè dì da Burgos t'allontani,
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
Al rimorso ed al pianto,
Per pena forse che t'amai cotanto.

Лепорелло.

(Pare un libro stampato).

Д. Гиовани.

Oh in quanto a questo
Ebbi le mie ragioni; è vero?
(a Leporello).

Л е п о р е л л о
(съ отънкомъ ироніи).

Конечно.—
И важныя причины!

Д. Э л ь в и р а.

Онъ известны:
То вѣтреность твоя
И врожденное лукавство. Но небесамъ угодно,
Чтобъ отомстила тебъ за нихъ и за себя я.

Д. Ж у а нъ.

Надо
Быть вамъ благоразумнѣе.—
(про себя).
Раздѣляться
Съ ней не легко.
(Д. Эльвира)
Когда мнѣ вѣрить
Не хотите, то вѣрьте
Этому синьору.
(становить передъ нею Лепорелло).

Л е п о р е л л о
(про себя).

Вотъ такъ ловко!

Д. Ж у а нъ.

Скажи всю правду.

Л е п о р е л л о
(тихо).

Но что-же ей скажу я?

Д. Ж у а нъ
(громко).

Ну да,—все расскажи ей.

(Скрывается незамѣтно отъ Д. Эльвиры и исчезаетъ въ глубинѣ направо).

Я В Л Е Н И Е VI.

Лепорелло и Д. Эльвира.

Д. Э л ь в и р а
(Лепорелло).

Итакъ, скорѣе!

Л е п о р е л л о.

Синьора... я согласенъ... что въ этомъ мірѣ,
Въ виду того, что все ужъ такъ идеть,
Квадратъ не будетъ кругомъ.

Д. Э л ь в и р а.

Что за дерзость!
Ужли надѣй горемъ ты вздумаешь смѣяться?
(Д. Жуанъ, думая, что онъ еще здѣсь).
А вы!.. Нѣбо!—злодѣй
Убѣжалъ!—Что дѣлать мнѣ?—Гдѣ онъ?
Ты не видѣлъ?

Л е п о р е л л о.

Пусть идеть, куда хочетъ; право, о немъ вѣмъ
И вспоминать не стоить.

Д. Э л ь в и р а.

Меня онъ бросилъ,
Обманулъ, измѣнилъ...

Л е п о р е л л о.

Э! лучше бросить вѣмъ:
Вы у него и были вѣдь ужъ не первой,
Не послѣдней и будете.
(Достаетъ записную книжку). *)

Взгляните,
Толстая эта книжка полна именъ
Обольщенныхъ имъ красавицъ.
Нѣть деревни, нѣть мѣстечка, ни городишки,
Гдѣ бѣ не завелъ съ дѣвушкой онъ интрижки.
(Д. Эльвира садится на каменную скамью, поставленную на
бульварѣ).

*) Многіе исполнители Лепорелло пользуются, вмѣсто книжки, длинною бумажною лентою, которую, для комизма, распускаютъ во всю длину передъ Д. Эльвирою, причемъ на лентѣ изображены силуэты женщінъ, о которыхъ идеть рѣчь въ его арии; но такая лента съ силуэтами едва ли допустима, по многимъ соображеніямъ. Во-первыхъ, трудно предположить, чтобы Лепорелло обладалъ и умѣтьмъ и временемъ для изготовления подобныхъ силуэтовъ, во-вторыхъ, силуэтные портреты появились не раньше прошлаго столѣтія, тогда какъ легенда о Донъ Жуанѣ принадлежитъ XIV вѣку, и даже общепринятая сценическая традиція относитъ время дѣйствія въ "Донъ Жуанѣ" не позднѣе, какъ къ началу или половинѣ XVII столѣтія. Въ-третьихъ, если цифры, приводимыя Лепорелло, вѣрны, то подобный альбомъ силуэтовъ неминуемо долженъ былъ бы разрастись въ нѣсколько объемистыхъ томовъ. *Пр. переводчика.*

L e p o r e l l o.

È vero.
(ironicamente).

E che ragioni forti!

D. E l v i r a.

E quali sono,
Se non la tua perfidia,
La leggerezza tua? mà il giusto Cielo
Volle ch'io ti trovassi
Per far le sue, le mie vendette.

D. G i o v a n n i.

Eh via,
Siate pi ragionevole. (Mi pone
A cimento costei). Se non credete
Al labbro mio, credete
A questo galantuomo.

L e p o r e l l o.

(Salvo il vero).

D. G i o v a n n i.

Via, dille un poco...
(forte).

L e p o r e l l o.

E cosa devo dirle?
(piano).

D. G i o v a n n i.

Sì, sì, dille pur tutto.
(forte, partendo senza esser visto).

D. E l v i r a.

Ebben, fà presto...
(a *Leporello*).

L e p o r e l l o.

Madama... veramente... in questo mondo
Conciossa cosa quando fosse che
Il quadro non è tondo...

D. E l v i r a.

Sciagurato!
Così del mio dolor gioco ti prendi?
Ah voi...
(verso D. Giovanni che non crede partito).
stelle! l'iniquo
Fuggi! misero me! dove? in qual parte...

L e p o r e l l o.

Eh lasciate che vada; egli non merta
Che di lui ci pensiate...

D. E l v i r a.

Il scellerato
M'ingannò, mi tradì...

L e p o r e l l o.

Eh consolatevi:
Non siete voi, non foste, e non sarete
Nè la prima, nè l'ultima; guardate
Questo non piccol libro; è tutto pieno
Dei nomi di sue belle;
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
E testimon di sue donnesche imprese.

№ 4. Ария.

Лепорелло.

Вотъ извольте!—Каталогъ всѣхъ красавицъ
Я для васъ, такъ и быть ужъ, открою.
Онъ составленъ мою рукою;—
Вотъ глядите, слѣдите за мной.
Ихъ въ Италіи шестьсотъ было сорокъ,
А въ Германіи двѣсти и тридцать.
Сотня француженокъ, турчанокъ девяносто.
Ну, а испанокъ такъ тысяча три.
Межъ ними есть крестьянки,
Есть мѣшканки, есть дворянки,
Есть графини, баронессы,
Есть маркизы и принцессы,
Словомъ всякихъ есть сословій,
Всякихъ ранговъ, всякихъ лѣтъ.
Онъ въ блондинокъ цѣнить скромность,
Тихій правъ и безмятежность,
А въ брюнеткѣ— страсть и томность,
Въ свѣтлорусой—мягкость, нѣжность.
Любить розовыхъ зимою,
Любить блѣдненькихъ весною;
Величавыхъ обожаетъ,
Миньюторныхъ цѣну знаетъ,
И старушекъ не обходитъ,
Всѣмъ итогъ онъ имъ подводить.
Но хоть старыхъ онъ и губить,
Молодыхъ все-жъ больше любить;
И, богата-ли, бѣдна-ли,
Глуповата-ли, умна-ли,—
Вы вѣдь это испытали,—
Не минуетъ рука его.

(Къ концу арии Эльвира въ задумчивости поднимается съ мѣста и, не обращая вниманія на слѣдующаго за нею Лепорелло, прохаживается взадъ и впередъ по сценѣ. Окончивъ свою рѣчъ, Лепорелло дѣлаетъ ей два низкихъ поклона и уѣгаєтъ въ глубину направо).

Я В Л Е Н И Е VII.

Д. Эльвира одна.

№ 5. Речитативъ и ария *).

Д. Эльвира.

Въ какую бездну порока повергъ себя
Этотъ низкій обольститель!
О, какъ глубоко паль онъ! И гнѣвъ правдивый
Небесъ, имъ оскорблѣнныхъ,
Тяготѣть надъ нимъ. И тучи черныя
Грозою нависли
Надъ его головою, и пропасть ада
Разверзлась подъ нимъ.—Бѣдное сердце!
Сколько чувствъ разнородныхъ тебя волнуютъ!
Зачѣмъ такъ сильно бѣшься и замираешь?
Онъ принесъ одно лишь несчастье,
Безсердечно онъ бросиль меня,
Я страдаю, но къ нему участье
Въ сердцѣ все-жъ питаю я.
Средь мученій и терзанья
Сердце бѣстя жаждой мести,
Но при мысли о наказаніи
Все готова я простить.
(Уходитъ).

ШЕРЕМЪНА ДЕКОРАЦІИ.

Загородная сельская мѣстность. Влади изъ за деревьевъ
видна роскошная вилла Донъ Жуана, окруженнная паркомъ. Налѣво на первомъ планѣ деревенская гостиница.

Я В Л Е Н И Е VIII.

Мазетто, Церлина и хоръ.

(Мазетто и Церлина въ свадебныхъ нарядахъ въ сопровождѣніи деревенскихъ музыкантовъ, крестьянъ и крестьянокъ появляются на сценѣ и подойдя къ гостиницѣ начинаютъ пѣніе и танцы).

№ 6. Дуэтъ съ хоромъ.

Ц е р л и н а (дѣвушкамъ).

Вновь, подруги, весна не вернется,
Даромъ время терять вамъ нельзя.

Madamina, il catalogo e questo
Delle belle che amò il padron mio;
Un catalogo egli è che ho fatto io,
Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,
In Lamagna duecento e trentuna,
Cento in Francia, in Turchia novant' una,
Mà in Spagna son già mille e tre.

V'han frà queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, Principesse,
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza;
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
E la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porte in lista;
Mà passion predominante
E la giovin principiante;
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella,
Purchè porti la gonnella
Voi sapete quel che fà.

(parte).

SCENA VI.

Дома Эльвира sola.

Д. Эльвира.

In questa forma dunque
Mi tradì il scellerato? è questo il premio
Che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah vendicar voglio io
L'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga...
Si ricorra... si vada... io sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(parte).

SCENA VII.

Masetto, Zerlina e Coro di contadini e contadine, che suonano, ballano e cantano.

Зерлина.

Giovinette che fate all'amore
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo quâ.
La, la, la, la, la, la, la, la, lera,
Che piacer, che piacer che sarà.

Coro di contadine.

La, la ecc.
Che piacer, che piacer che sarà.

Мазетто.

Giovinotti leggieri di testa,
Non andate girando quâ e là.
Poco dura de' matti la festa,
Mà per me cominciato non ha.
La, la, ecc.

Contadini.

La, la, la, ecc.

Мазетто.

Vieni, vieni carina, godiamo
E cantiamo, e balliamo, e suoniamo
La, la, la, ecc.

Tutti.

La, la, la, la, ecc.

*). Этотъ номеръ, написанный позднѣе, а именно въ 1788 г., для вѣнскаго исполненія оперы, иногда перемѣщается во 2-й актъ въ конецъ второй картины (какъ это было въ Вѣнѣ). Въ такомъ случаѣ здѣсь, за арией Лепорелло слѣдуетъ небольшой речитативъ Д. Эльвиры, помѣщенный въ приложеніяхъ подъ № 1. Пр. переводчика.

Коль любовью въ въась сердце забьется,
Поступайте вы такъ-же, какъ я!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора!

Крестьянки.

Ля, ля, ля, ля, лера,
И наступить блаженства пора.

Мазетто

(товарищамъ).

Хоть легко вамъ, друзья, и живется,
Но не тратьте любви вы огня.
Вѣрьте, счастье женой лишь дается,
Всѣ примѣръ вы берите съ меня!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора!

Крестьяне.

Ля, ля, ля, ля, лера
И наступить блаженства пора.

Церлина и Мазетто.

Будемъ вмѣстѣ, дружекъ, веселиться,
Будемъ пѣть, и плясать, и рѣзвиться:
Наступаетъ блаженства пора!
Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, лера!

ЯВЛЕНИЕ IX.

Тѣ же, Донъ Жуанъ и Лепорелло.

Д. Жуанъ

(разговаривая съ Лепорелло).

Увильнуль я удачно!
(замѣтивъ крестьянина).
Постой-ка!—Смотри,
Какая масса тамъ дѣвицъ красивыхъ.

Лепорелло.

Да ихъ нельзя и счасть!
Если такъ, то и мнѣ кой-что тутъ есть.

Д. Жуанъ

(крестьянамъ).

Добрый день вамъ желаю! Васъ, друзья,
Прошу я не стѣсняться,—
Веселиться и пѣть, и забавляться.
Вѣрно сегодня свадьба?

Церлина.

И невѣста
Передъ вами, синьоръ.

Д. Жуанъ.

Радъ васъ поздравить.—
Женихъ же?

Мазетто.

Къ вашимъ услугамъ.

Д. Жуанъ.

Къ услугамъ?—Какъ галантно! Вотъ языкъ
Настоящій дворянина.

Лепорелло.

Да, онъ въ мужья годится.

Церлина.

О, мой Мазетто
Мужчина превосходный.

Д. Жуанъ.

Самъ я такой-же.
Будемте же друзьями.—Какъ ваше имя?

Церлина.

Д. Жуанъ.
Тебя какъ?

Мазетто.

Мазетто.

Д. Жуанъ.

Мой дорогой Мазетто!
Мой милый другъ Церлина! вамъ дарю
Свое расположенье.—
(Лепорелло въ это время ухаживаетъ за дѣвушками;
одна изъ нихъ вскрикиваетъ отъ его ласки).
Лепорелло!
Къ дамамъ питай уваженье.

SCENA VIII.

Li suddetti, D. Giovanni e Leporello da parte.

D. Giovanni.

Manco male è partita: oh guarda, guarda,
Che bella gioventù! che belle donne!

Leporello.

Trà tante per mia fè
Vi sarà qualche cosa anche per me.

D. Giovanni.

Cari amici, buon giorno;—seguitate
A stare allegramente,
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche sposalizio?

Zerlina.

Sì, Signore,
E la sposa son io.

D. Giovanni.

Me ne consolo.
Lo sposo.

Masetto.

Io; per servirla;

D. Giovanni.

Oh bravo! per servirmi; questo è vero
Parlar da galantuomo!

Leporello.

Basta che sia marito!

Zerlina.

Oh il mio Masetto
E un uom d'ottimo core.

D. Giovanni.

Oh, anch'io, vedete! *)
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

Zerlina.

Zerlina.

D. Giovanni.

E il tuo?

Masetto.

Masetto.

D. Giovanni.

O caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina! t'esibisco
La mia protezione... Leporello...
Cosa fai lì birbone?

(a Leporello che fa dei scherzi alle altre contadine).

Leporello.

Anch'io, caro padrone,
Esibisco la mia protezione.

*) W. Oh, выкидывается.

Л е п о р е л л о.

Вѣдь вамъ же подражая
Имъ дарилъ я свое расположенье.

Д. Ж у а н ъ.

Ты возьми ихъ съ собой и отведи
Поскорѣй ко мнѣ на виллу, тамъ, какъ хозяинъ,
Гостей ты примѣши, подашь имъ угощенія,
Предложиши развлеченья;
Пусть въ саду погуляютъ,
По галлереѣ, по комнатамъ,—и все это
Дѣлать радъ я для друга,—для Мазетто.
Понялъ все ты?

Л е п о р е л л о
(крестьянамъ).

Все понятно; идемъ!
(береть Мазетто подъ руку).

М а з е т т о.

Постойте!

Д. Ж у а н ъ.

Что еще?

М а з е т т о.

Здѣсь Церлинѣ
Безъ меня быть нельзя.

Л е п о р е л л о.

Но за тебя
Вѣдь будетъ здѣсь господинъ мой, и ужъ повѣрь,
Что ей онъ тебя замѣнить.

Д. Ж у а н ъ.

Милой Церлинѣ
Защитникъ буду я.—Ступай.—Мы слѣдомъ
За вами придемъ.

Ц е р л и н а.

Ты не пугайся,
Съ кавалеромъ вдвоемъ вѣдь я останусь.

М а з е т т о.

Ну, и значитъ...

Ц е р л и н а.

Ну, и значитъ,
Что можешь ты идти.

М а з е т т о.

И ты со мною!

Д. Ж у а н ъ.

Молчи! Довольно спорить намъ. Когда
Безъ дальнихъ словъ уйдти сейчасъ ты не су-
мѣнъ,
(указывая на шпагу).
О томъ, мой милый другъ, ты пожалѣешь!

№ 7. А рія.

М а з е т т о.

Все понятно.—Да, синьоръ!
Я съ поклономъ ухожу;
Коль угодно, съ этихъ поръ
Ни словечка не скажу,
Что вы—знатный кавалеръ,
Сомнѣваться въ томъ нельзѧ,
И тому живой примѣръ,
Какъ обласканъ вами я.
(Церлинѣ тихо).

Погоди же ты, плутовка!
Провела меня ты ловко.
(Лепорелло, который тащить его прочь).
Тотчасъ, тотчасъ!

(Церлинѣ).

Оставайся,
Съ дворяниномъ развлекайся.
Можетъ быть, сама при этомъ
Ты въ дворянки попадешь.
(Уходитъ съ Лепорелло и крестьянами).

D. G i o v a n n i.

Presto va con costor; nel mio palazzo
Conducili sul fatto; ordina ch'abbiano
Cioccolate, caffè, vini, presciutti; *)
Cerca divertir tutti,
Mostra loro il giardino,
La galeria, le camere, in effetto
Fà che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

Л е п о р е л л о.

Хѣ capito; andiam!

М а з е т т о.

Signore...

D. G i o v a n n i.

Cosa c'è?

М а з е т т о.

La Zerlina
Senza me non puo star.

Л е п о р е л л о.

In vostro loco
Ci sarà sua eccellenza; e saprà bene
Fare le vostre parti.

D. G i o v a n n i.

Oh, la Zerlina
È in man d'un Cavalier; va pur, frà poco
Ella meco verrà.

Z e r l i n a.

Và, non temere;
Nelle mani son io d'un Cavaliere.

М а з е т т о.

E per questo?

Z e r l i n a.

E per questo
Non c'è da dubitar.

М а з е т т о.

Ed io, cospetto...

D. G i o v a n n i.

Olà, finiam le dispute; se subito
Senza altro replicar non te ne vai,
(mostrandogli la spada).
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

М а з е т т о.

Hò capito, signor, sì,
Chino il capo, e me ne vò,
Già che piace a voi così.
Altre repliche non fò.
Cavalier voi siete già,
Dubitar non posso affè:
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me!
Bricconaccia, malandrina,
(da parte a Zerlina).

Fosti ognor la mia ruina;
(a Leporello che lo vuol condur seco).
Vengo, vengo; resta, resta,
(a Zerlina).

È una cosa molto onesta:
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliera ancora te.
(parte con Leporello).

*) W. prosciutti вмѣсто presciutti.

Я В Л Е Н И Е X.

Донъ Жуанъ и Церлина.

Д. Жуанъ.

Отъ этого медвѣдя
Мы, мой милый дружокъ, теперь свободны.
(береть ее за талию).
Ну, довольно ли ты моимъ поступкомъ?

Церлина.

Но онъ, синьоръ, женихъ мой.

Д. Жуанъ.

Онъ?—женихъ?—
Но честный человѣкъ,
Какимъ себя считаю, не допустить,
Чтобъ эти ярко розовыя щечки
И аленыя губки
Достались бы такимъ медвѣдымъ лапамъ!

Церлина.

Но, синьоръ мой, вѣдь ему
Ужъ дала я обѣщанье.

Д. Жуанъ.

И оно
Ничего не значитъ. Не на то вы родились,
Чтобъ быть простой крестьянкой; судьба иная
Ожидаетъ лукавыя глазенки,
Эти милыя губки
И эти ручки, нѣжныя такія,
Что въ нихъ желалъ бы видѣть одни цвѣты я.

Церлина.

Ахъ, я боюсь.

Д. Жуанъ.

Чего-жъ бояться?

Церлина.

Мнѣ страшно,
Что обманете вы: извѣстно мнѣ,
Что съ нами рѣдко вы, важные дворяне,
Поступаете честно.

Д. Жуанъ.

Выдумка это,—
Клевета грубой черни! Взгляните мнѣ вы въ глаза;
Развѣ есть лукавство въ нихъ?
Терять не станемъ время; хочу теперь же
Я жениться на васъ.

Церлина.

Вы?

Д. Жуанъ.

Да, конечно.
(Указывая на свою виллу, видимую вдали).
Въ домикъ въ саду пойдемъ мы, будемъ одни тамъ
И весело сыграемъ свою мы свадьбу.

№ 8. Дуэтно.

Д. Жуанъ.

Ручку мнѣ дашь свою ты,
Скажешь на вѣки: „да“!
Счастья лови минуты,—
Идемъ скорѣй туда.

Церлина.

Какъ сердце замирает!—
Не знаю, что сказать...
Хоть бракъ меня плѣняетъ,
Не лучше-ль отказать?

Д. Жуанъ.

Ты мнѣ всего дороже!

Церлина.

Мазетто жаль мнѣ все-же.

Д. Жуанъ.

Ждеть тебя блескъ и слава!

SCENA IX.

D. Giovanni e Zerlina.

D. Giovanni.

Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel sciocccone.
Che ne dite, mio ben, sò far pulito?

Zerlina.

Signore, è mio marito...

D. Giovanni.

Chi? colui?
Vi par che un onest' uomo
Un nobil cavalier, qual io mi vanto, *)
Possa soffrir, che quel visetto d'oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

Zerlina.

Mà, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.

D. Giovanni.

Tal parola
Non vale un zero; voi non siete fatta
Per esser paesana; un' altra sorte
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,
Quei labbretti si belli,
Quelle dituccia **) candide e odorose;
Parmi toccar giuncata, e fiutar rose.

Zerlina.

Ah non vorrei...

D. Giovanni.

Che non vorreste?

Zerlina.

Al fine
Ingannata restar; io sò che rado
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti, e sinceri.

D. Giovanni.

Eh un' impostura
Della gente plebea! la nobiltà
Ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo; in questo istante
Io vi voglio sposar.

Zerlina.

Voi?

D. Giovanni.

Certo: io;
Quel casinetto è mio; soli saremo,
E là, giojello mio, ci sposeremo.
Là ci darem la mano.
Là mi dirai di sì,
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da qui.

Zerlina.

Vorrei, e non vorrei,
Mi trema un poco il cor;
Felice, è ver, sarei,
Mà può burlarmi ancor.

D. Giovanni.

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina.

Mi fà pietà Masetto.

D. Giovanni.

Io cangierò tua sorte.

*) W. Come io mi vanto.

**) W. dituccie вмѣсто dituccia.

Ц е р л и н а.

Какъ быть, не знаю, право.

Д. Ж у а н ъ.

Идемъ! идемъ!

Ц е р л и н а

(послѣ минутнаго колебанія).

Идемъ.

В м ъ с т ъ.

Навѣкъ соединимся,

Блаженствомъ насладимся,—

Любви насть счастье ждетъ.

(Направляются въ глубину сцены).

Я В Л Е Н И Е XI.

Тѣ же и Д. Эльвира.

Д. Эльвира, появившаяся у концѣ дуэтно въ глубинѣ сцены, загораживаетъ дорогу Д. Жуану.

Д. Э л ь в и р а.

Стой, обольститель гнусный!—Опять меня
Къ тебѣ приводить небо.—Еще есть время
Охранить простодушную бѣдняжку
Отъ когтей твоихъ оstryхъ.

Ц е р л и н а.

О горе!—Что я слышу?

Д. Ж у а н ъ

(про себя).

Теперь смѣль!—
(Д. Эльвира тихо).

Ангель мой, успокойтесь:
Все это только шутка.

Д. Э л ь в и р а.

Только шутка?

Прекрасно!—только шутка! Но я вѣдь знаю,
Злодѣй, какъ ты шутишь!

Ц е р л и н а

(Д. Жуану).

Неужли это правда,
Что вамъ она сказала?

Д. Ж у а н ъ

(тихо Церлину).

Бѣдная эта дама
Влюблена въ меня страстно, и съ ней всегда
Притворяюсь влюбленнымъ,
По сердца добротѣ жалѣя бѣдняжку.

№ 9. Ария.

Д. Э л ь в и р а

(Церлину).

Бѣги, бѣги скорѣ!
Не слушай льстивыхъ словъ;
Вѣдь ядь его рѣчей
Сгубить тебя готовъ.
Въ глазахъ огонь змѣиной,
Не вѣрь, не вѣрь ты въ нихъ.
Страданій всѣхъ моихъ
Онъ былъ причиной.
(Уводитъ за собой Церлину; Д. Жуанъ, во время арии отошедший въ глубину, выступаетъ снова на авансцену).

Д. Ж у а н ъ.

Точно демонъ какой-то мнѣ въ насыщку
Всѣ мои планы нынче разрушаетъ;
Нѣть совсѣмъ мнѣ удачи!
(уходить).

Я В Л Е Н И Е XII.

Д. Анна и Д. Оттавио

(входятъ, одѣтые въ трауръ).

№ 10. Ария *).

*.) Это вставная ария—написана также при постановкѣ въ Вѣнѣ (для пѣвца Морелла), въ 1788 г. и вначалѣ исполнялась послѣ арии Д. Анны, № 12. Тѣперь ее большою частью переносится сюда, а въ нѣкоторыхъ театрахъ (напр. въ Италии), она нерѣдко исполняется въ концѣ первой картины 1-го дѣйствія. Пр. переводчица.

Z e r l i n a.

Presto non son piu forte.

a 2

Andiam, andiam, mio bene,

A ristorar le pene

D'un innocente amor.

(vanno verso il casino di D. Giovanni abbracciati ecc.).

SCENA X.

Li suddetti e D. Elvira che ferma con atti desperatissimi D. Giovanni ecc.

D. E l v i r a.

Fermati, scellerato! il ciel mi fece
Udir le tue perfidie; io sono a tempo
Di salvare questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.

Z e r l i n a.

Meschina, cosa sento?

D. G i o v a n n i.

Amor, consiglio!
Idol mio, non vedete
(a D. Elvira piano).
Ch'io voglio divertirmi...

D. E l v i r a.

Divertirti,
È vero! divertirti! io sò, crudele
(forte).
Come tu ti diverti!

Z e r l i n a.

Mà, signor cavaliere,
È ver quel ch'ella dice?

D. G i o v a n n i.

La povera infelice
È di me innamorata, e per pietà
Deggio fingere amore;
Ch'io son per mia disgrazia uom di buon core.
(piano a Zerlina).

D. E l v i r a.

Ah fuggi il traditor,
Non lo lasciar piu dir;
Il labbro è mentitor,
Fallace il ciglio.
Da miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.
(parte conducendo secco Zerlina).

SCENA XI.

D. Giovanni solo; poi D. Ottavio e D. Anna.

D. G i o v a n n i.

Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporsi a' miei piacevoli progressi;
Vanno mal tutti quanti.

Д. О ттавио.

Миръ твой душевный Слезы съ тобою
Я охраняю, Я проливаю
Счастіемъ милой И мысль о мицены
Счастливъ бываю, Я раздѣляю,—
Горе-жъ твое мнѣ Другъ твой тобою
Душу гнететь. Только живеть.

Теперь-же, милый другъ, забудемъ горе,
Будемъ думать о мести...

(Д. Жуанъ возвращается. Увидя Д. Анну и Д. Оттавио, онъ хочетъ проскользнуть незамѣтно, но они его замѣчаютъ).

Д. О ттавио.

А,—Донъ Жуанъ!

Д. Жуанъ
(про себя).

Ихъ лишь недоставало!

Д. Анна^{*)}.

Встрѣчаемъ какъ разъ
Васъ вѣремя мы: неустрѣшимы
И благородны вы сердцемъ, другъ мой!

Д. Жуанъ
(про себя).

Неужли
Злой мой демонъ ужъ и ей шепнулъ словечко?
(Д. Анна).

Весь къ услугамъ готовъ!

Д. Анна.

Нужна сегодня памъ,
Синьоръ, ваша дружба.

Д. Жуанъ
(про себя).

Теперь дышу спокойнѣй.
(Ей).

Прикажите!

И друзьями и роднею,
И собой,—этой шагой и жизнью
Съ радостью всѣмъ готовъ я служить вамъ.—
Но взоръ вашъ, Донна Анна,
Печально отуманенъ?
Кто же этотъ злодѣй, что нарушаетъ
Покой вашей жизни?

Я В ЛЕНИЕ XIII.

Тѣ-же и Д. Эльвира.

Д. Эльвира

(быстро входя и становясь между Д. Жуаномъ и Д. Анной).
А! ты все здѣсь еще, низкій обманщикъ!

№ 11. Квартетъ.

Д. Эльвира

(Д. Анна).

Не довѣряй, несчастная,—
Бѣги, какъ отъ огня!
Вѣрь, что тебя обманетъ онъ,
Какъ обманула меня.

Д. Анна и Д. Оттавио
(между собою).

Небо, какъ хороша она!
Но на лицѣ печаль,—
И незнакомку бѣдную
Жаль, отъ души мнѣ жаль!

Д. Жуанъ
(тихо Д. Анна и Д. Оттавио).
Помѣшана бѣдняжка;—
Въ глаза ея взглядитесь,—
И лучше удалитесь;
Съ ней я останусь самъ.

Д. Эльвира.
Не вѣрьте вы коварному!
О нѣть, не уходите.

^{*)} Эта и послѣдующая реплика Д. Анны у Да Понте предна-
значались для Д. Оттавио и переданы Д. Анной Моцартомъ.
Пр. переводчика.

D. Ottavio.

Ah ch'ora, idolo mio, son vani i pianti!
Di vendetta si parli; oh, Don Giovanni!

D. Giovanni.

Mancava questo intoppo. ^{*)}

D. Ottavio.

Amico, a tempo
Vi ritroviam; avete core, avete
Anima generosa!

D. Giovanni.

(Sta a vedere
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa)
Che domanda! perchѣ?

D. Ottavio.

Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

D. Giovanni.

(Mi torna il fiato in corpo) comandate:
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
(con moito foco).

Spenderò per servirvi.
Mà voi, bella Donn' Anna,
Perchѣ cosi piangete?
Il crudele chi fù, che osò la calma
Turbar del viver vostro...

SCENA XII.

I suddetti, D. Elvira.

D. Elvira.

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro?
Non ti fidar o misera
Di quel ribaldo cor!
Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradire ancor.

D. Ottavio.

Cielo, che aspetto nobile,

D. Anna.

Che dolce maestà!
a 2
Il suo dolor, le lagrime
M'empiono di pietà.

D. Giovanni.

La povera ragazza ^{**})

È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà!

D. Elvira.

Ah, non credete al perfido!
Restate, oh Dei! restate.

^{*)} W. inver, вмѣсто intoppo.

^{**) W.} Здѣсь прибавлено: (a parte D. Elvira ascolta).

Д. Жуанъ.

Не слушайте, идите!

Д. Анна и Д. Оттавио.

Кому-же върить намъ?

Д. Анна и Д. Оттавио.

Состраданіе кроткой рукою
Наполняетъ мнъ душу тоскою
И готова любить
И готовъ полюбить я бѣдняжку,
Хоть сама и не знаю за что.
и самъ я не знаю

Д. Жуанъ.

Чувство муки невѣдомой мною
Наполняетъ мнъ сердце струею
И готовъ пожалѣть я бѣдняжку,
Самъ не знаю, не знаю, за что.

Д. Эльвира.

Гнѣвъ съ презрѣньемъ, сомнѣньемъ, борьбою,
Наполняютъ мнъ сердце собою
И глубокихъ сердечныхъ страданій
Успокоить не можетъ ничто.

Д. Оттавио

(Д. Анна).

Все покуда не узнаю,
Не уйду отсюда я.

Д. Анна.

Въ ней безумства, полагаю,
Заподозрить намъ нельзя.

Д. Жуанъ.

Коль уйду я, самъ я знаю,—
Этимъ выдамъ лишь себя.

Д. Эльвира

(Д. Анна и Д. Оттавио).

Въ этотъ взглѣдъ я проникаю:
Въ немъ скрывается змѣя.

Д. Оттавио

(Д. Жуану).

Эта дама?

Д. Жуанъ.

Ума лишилась.

Д. Анна

(Д. Эльвира).

Кто-же, кто онъ?

Д. Эльвира

Онъ—совратитель.

Д. Жуанъ.

Ахъ бѣдняжка!

Д. Эльвира

Обольститель!

Д. Анна и Д. Оттавио.

Какъ тутъ быть,—какъ тутъ решить?

Д. Жуанъ

(Д. Эльвира).

Тише,тише,—осторожно!
Вѣдь народъ сюда сбераєтъ.
Удержитесь, если можно,
Чтобъ толпу не привлекать.

Д. Эльвира

Не надѣйся на довѣрье,
Вѣрь неѣть тебѣ, злодѣю;
Твой обманъ и лицемѣрье
Всѣмъ готова разсказать.

Д. Анна и Д. Оттавио

(между собой).

Какъ онъ мягко уѣждаетъ,
Какъ мѣняется въ лицѣ онъ
И невольно начинаетъ
Тайну намъ онъ открывать.
(Д. Эльвира уходитъ).

D. Giovanni.

È pazza, non badate.

D. Anna e D. Ottavio.

A chi si crederà!

D. Ottavio e D. Anna.

Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sà.

D. Giovanni.

Certo moto d'ignoto tormento *)
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sà.

D. Elvira.

Sdegno, rabbia, dispetto, pavento **)
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice per quel traditore
Cento cose che intender non sà.

D. Ottavio.

Io di quâ non vado via,
Se non sò com' è l'affar.

D. Anna.

Non hâ l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

D. Giovanni.

Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.

D. Elvira.

Da quel ceffo si dovria
La ner' alma giudicar.

D. Ottavio.

Dunque quella...
(a D. Giovanni).

D. Giovanni.

È pazzerella.

D. Anna.

Dunque quegli...
(a D. Elvira).

D. Elvira.

È un traditore.

D. Giovanni.

Infelice!

D. Elvira.

Mentitore!

D. Anna e D. Ottavio.

Incomincio a dubitar.

a 2

D. Giovanni.

Zitto zitto che la gente
Si raduna a noi d'intorno,
Siate un poco piÙ prudente
(piano a D. Elvira).

Vi farete criticar.

D. Elvira.

Non sperarlo, o scellerato,
(forte a D. Giovanni).

Hò perduta la prudenza;
Le tue colpe, ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

D. Anna e D. Ottavio.

Quegli accenti si sommessi
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.
(parte D. Elvira).

*) W. Слѣдующие 2 стиха звучать правильнѣе:
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento
Dentro l'alma girare mi sento;

**) W. tormento вмѣсто pavento.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru